

Система SDL Multiterm 2009 для переводчиков

Описание курса

Данный курс позволяет переводчикам изучить основные возможности и функциональность системы управления терминологией - SDL Multiterm 2009.

Курс содержит все сведения, необходимые для сдачи Сертификационного экзамена "SDL MultiTerm 2009 для переводчиков".

Краткая программа курса

Общая информация

- Что такое терминология и как она может быть использована?
- Что такое терминологическая база Termbase?
- Что такое понятийная модель?

Первые шаги

- Начало работы с SDL Multiterm 2009
- Обзор интерфейса: оптимальное использование экранного пространства
- Открытие терминологической базы в SDL MultiTerm 2009
- Основные режимы просмотра
 - Просмотр словарной статьи
 - Просмотр терминологической базы
 - Просмотр списка совпадений
 - Просмотр терминов
 - Каталог терминологической базы

Самые распространенные операции поиска

- Выбор исходного/целевого языка
- Обычный поиск
- Поиск нечетких совпадений
- Поиск по всем полям

Расширенный поиск

- Просмотр терминов с переводами
- Создание фильтра
- Применение фильтра, и настройки фильтра
- Поиск по нескольким терминологическим базам

Редактирование

- Добавление новой словарной статьи
- Редактирование словарной статьи: добавление термина на новом языке
- Редактирование словарной статьи: добавление описательной информации
- Редактирование словарной статьи: добавление изображения

- Редактирование записи: добавление перекрестной ссылки/гиперссылки
- Шаблон ввода словарной статьи
- Добавление новой словарной статьи с использованием шаблона
- Удаление словарной статьи

Конвертация Excel глоссариев

- Создание новой терминологической базы
- Подготовка excel-файла для конвертации в формат SDL MultiTerm
- Конвертация excel-глоссария с помощью MultiTerm Convert
- Импорт результатов конвертации в созданную терминологическую базу

Профили пользователей

- Создание профилей пользователя

Интеграция с SDL Trados Studio2009

- Выбор терминологической базы в SDL Trados Studio 2009
- Обзор SDL Trados Studio 2009
- Распознавание терминологии, подстановка терминов во время перевода
- Добавление записей в терминологическую базу во время перевода

Для организаций, использующих SDL MultiTerm 2009 Online проводится дополнительная часть тренинга.

SDL Multiterm 2009 Online

- Введение в SDL MultiTerm 2009 Online
- Авторизация в SDL MultiTerm 2009 Online
- Выбор терминологической базы
- Обзор интерфейса SDL MultiTerm 2009 Online
- Навигация по терминологической базе
- Функции поиска: обычные, нечеткий, поиск по всему тексту